

Margarita E. Pignataro

Speaking Spanish in Syracuse

El modo de hablar,
The way to talk,
You can tell the difference,
Se anota la diferencia.

Cuando hablo con mi Boricua del Bronx,
When I speak with my Bronx Boricua,
Eh un español matao
como dice él,
It's a Spanish that is murdered
as he says.

Yo soy un camaleón cuando hablo el español,
I am a chameleon when I speak Spanish,
Hablo un español mejor cuando no estoy con el boricua,
I speak better Spanish when I am not with the Boricua,
My accent is a Chilean accent,
Mi acento es un acento chileno,
Sin embargo, resulta ser más estándar que chileno,
However, the result is more standard than Chilean,
La universidad taught me properly,
The university me enseñó hablar en la manera apropiada.

My Syracuse Spanish was once upon a time a Boricua Spanish,
My Southwest Flare met an avalanche of a different Spanish here,
In 'cuse.

Mi español de Siracusa era una vez un español boricua,
Mi brillo sudoeste encontró una avalancha de un español diferente aquí,
En 'cusa.
But no more,
pero no más.

The sun has to shine
in order to melt away
the layers of linguistic ambivalence
I find myself in when around
The Syracuse Boricua.

I am back to standard Spanish,
Regreso al español estándar,
Porque no estoy con el Boricua,
Because I am not with the Boricua,
Quien siempre me decía que no me entendía,
Who always said to me that he didn't understand me.
Speak English!
¡Hable inglés!
Street English!
¡Inglés de la calle!

And so I attend Syracuse University,
Entonces asisto la Universidad de Siracusa,
Para practicar el español apropiado en mi clase de español,
To practice proper Spanish in my Spanish class.